



in Leipzig

zu Hause

Информационный бюллетень для иммигранта – бесплатное издание 1/2009 – Лейпциг и окрестности

Hier bleibe ich immer „die Russin“, in Russland war ich nur „die Deutsche“. Wer bin ich - wo gehöre ich hin? Um dieses Thema kreist der vorliegende Band, in dem Zuwanderer aus der ehemaligen Sowjetunion über ihr Schicksal berichten, das sie wie Zugvögel tausende von Kilometern zurücklegen ließ, um endlich ein Zuhause zu finden. Sie erzählen von einer Zeit, über die man nur sehr allgemein in Geschichtsbüchern nachlesen kann. Dank der ganz subjektiven Erlebnisberichte gewinnt der Leser eine emotional bestimmte Vorstellung solcher Begriffe wie „Entkulturation“, Vertreibung, „Schwarzer Rabe“, Trauer um Stalins Tod, Perestroika. Aber auch die schöne Zeit der Jugend, die Liebe zur Familie, der Glaube und die Hoffnung auf ein besseres Leben sind Gegenstand der Erinnerungen.

Для заказа используйте следующие данные:

„Jetzt sind wir hier“, ISBN 978-3-940 167-57-6, Издатель: „zu Hause“ e.V. цена.: € 9,90



Иммигранты Лейпцига рассказывают в книге „Jetzt sind wir hier“

Волнующие истории жизни



Фрида Кайзер и Лариса Алтунина - героини повестей на презентации книги.

В конце прошлого года общественное объединение „zu Hause“ представило книгу, составленную по рассказам иммигрантов, которые нашли в Лейпциге свою вторую родину. В книгу „Jetzt sind wir hier“ вошли воспоминания выходцев из Белоруссии, России, Казахстана и других регионов бывшего Советского союза. Особенно волнующи для читателя истории старшего поколения. В презентации, состоявшейся в здании Alter Handelsbörse приняли участие героини интервью, самой старшей из которых, Фриде Кайзер 91 год, а также Лариса

Алтунина, портрет которой можно увидеть на обложке книги.

„Zu Hause“ e.V. планирует продолжение проекта по изданию книги, составленной по рассказам иммигрантов Лейпцига. В настоящее время каждый десятый житель Лейпцига мигрант. Иностранцы, проживающие в нашем городе выходцы из 159 стран мира.

Того, кто хотел бы поделиться своей историей или кому известны интересные судьбы, мы ждем в Verein „Zu Hause“ e.V., телефон (0341) 246 12 97, e-mail: info@zuhausa - e.V.

Экскурсии и путешествия в приятной компании

Путешествия, экскурсии и вылазки на природу-излюбленный вид отдыха учеников и сотрудников школы „zu Hause“ e.V. Уже традиционными стали поездки в Саксонскую Швейцарию, экскурсии в Чехию, посещения различных городов на автобусе или поезде. Наши учащиеся посещали, среди прочих, такие города как Прага, Лондон, Париж, плыли по Рейну, осматривали город Лаузитц. Участники путешествий всегда радуют вкусная еда и веселая атмосфера. Они узнают много интересных историй о культуре посещаемых стран и городов.



Большой пикник во время поездки в Саксонскую Швейцарию.

Музицировать и наслаждаться музыкой

В странах бывшего советского союза художественному воспитанию подрастающего поколения всегда уделялось много внимания. Умение играть на музыкальных инструментах, петь или танцевать и сегодня считается хорошим тоном. Многие из прибывших привезли с собой в Лейпциг профессиональные навыки в области культуры. Общество „zu Hause e.V.“ содействует сохранению этих традиций, что очень важно в жиз-

ни. Один из многих примеров, который можно было бы здесь привести: друзья и члены общества регулярно наслаждаются классической музыкой в исполнении известных музыкантов. Обучением подрастающего поколения занимается Лариса Кауфманн, опытный преподаватель музыки, выпускница Душанбинской консерватории по классу фортепиано. Ее младшему ученику сейчас три года, старшей ученице-47.

Музыкальные занятия дарят положительные эмоции, повышают социальную компетентность, творческое мышление и, конечно, оттачивают владение музыкальными инструментами, будь то пианино, синтезатор или флейта. Благодаря высокому профессионализму педагога, занятия становятся не просто хобби, но и хорошей основой для дальнейшей учебы.



Традиционные блюда и витамины.

Пуститься в пляс

„Zu Hause“ e.V. регулярно организует вечера отдыха для всех желающих повеселиться. Рождество и Новый год, женский день 8 марта и день святого Валентина, ежегодный карнавал и осенний бал проходят весело и непринужденно - с конкурсами, розыгрышами, играми и, конечно, призами и подарками. Обычно на наши вечера приходят целыми семьями. Ведущие так составляют программу, чтобы не скучал ни стар ни млад.

Маленькие гости веселятся наравне со взрослыми. Вначале вечера наши гости могут насладиться блюдами национальных кухонь, которые они готовят сами для этих праздников. Пельмени и блинчики, манты и плов, картофельный салат и шницель... Все это можно отведать здесь. Вечера с танцами, музыкой и приятным общением с людьми со всего мира объединяют и делают наши праздники незабываемыми.

Немецкий язык для успешной интеграции

Общественное объединение „zu Hause“ проводит следующие курсы для мигрантов:

общего уровня : A1, A2, B1

для продолжающих: B2, C1, C2

для начинающих с алфавита

для родителей

для людей с нарушением слуха
фонетика

для детей во время каникул.

Курсы общего уровня финансируются ведомством по вопросам миграции и беженцев,

курсы для продолжающих - самооплачиваемые - 1 евро в час.

Информацию о начале и продолжительности занятий можно получить по телефонам:

(0341) 5291 7248, 2465041/2

Вечера отдыха на 2009 год

14 февраля – Карнавал

8 марта – Международный женский день

2 мая – Майский праздник

20 июня – Летний бал

5 сентября – Звездная ночь

31 октября – Осенний бал

12 декабря – Зимняя сказка

20 декабря – Рождество

9 января 2010 года – Старый новый год

Литературный клуб

Мы встречаемся по средам в 13:15.

Вход В, Кабинет 226,

Руководитель Herr Dr. Schrade

Путешествия и экскурсии

Поездка

Традиционное автобусное путешествие с 30 мая по 01 июня 2009 на тему „По следам Яна Гусса“ в Prag, Tabor и Konopište.

Весенние поездки

Однодневная поездка в Oberlausitz с посещением старинных церквей и получением разбойничьего диплома.

Издано

Издатель: Zu Hause e.V.

Редакция: Dr. Dagmar Wenzel, Ludmila Schröder, Oksana Fomina

Дизайн: Wenzel

Напечатано: winterwork

Прием объявлений и контакты:

Hohe Straße 9 bis 13,

1. Etage, Zimmer 106, (0341) 246 1297

E-mail: info@zuhaeuse-ev

— editorial —



Дорогие читатели!

Я рада приветствовать вас со страниц нашего первого выпуска журнала.

Общественное объединение „zu Hause“ было организовано в 2005 году с целью оказания помощи иммигрантам в интеграции. С этой же целью мы создаем журнал, в котором будут отражаться работа общественного объединения и планируемые мероприятия.

Очень важно для иммигрантов освоить язык. Наши курсы немецкого языка различной степени сложности дают необходимые знания для того чтобы получить работу, ближе познакомиться с культурой немецкого народа.

Главной задачей общественного объединения „zu Hause“ является деятельность, направленная на сближение переселенцев с местным населением и друг с другом. Для этого мы постоянно организуем совместные путешествия, праздники и вечера отдыха.

В журнале вы найдете много полезной информации и ответы на вопросы, касающиеся всех сторон жизни. Мы ожидаем от читателей обратной связи и надеемся на активное сотрудничество.

Хайделоре Кречмер

Не новое, но приличное

Вы наконец-то нашли квартиру, в которой хотели бы уютно себя чувствовать. Но у вас нет того, что делает квартиру домом: мебели, бытовой техники, предметов домашнего обихода.

Мебельная биржа поможет Вам обставить квартиру. У нас Вы сможете приобрести за символическую цену мебель, обновленную и приведенную в порядок работниками мастерской.

При желании мы организуем транспортировку мебели и переезд.

Для получателей ALG II стоимость переезда может быть оплачена. Для получения помощи на покупку мебели и электроприборов, а также помощи на переезд, вам необходимо подать заявление в Sozialamt или ARGE.

Мебельная биржа может забрать у Вас мебель, в которой вы больше не нуждаетесь.

Информацию можно получить по телефону: 0341/246 1297

Christian Kretschmer
Адрес: Hohe Str. 9 -13
Вход В, Комната 104

Эта акция не является источником прибыли.

Помощь в решении насущных проблем

Вновь прибывшие мигранты сталкиваются со всевозможными трудностями социального плана. На первом месте стоит незнание языка. Кроме этого, отсутствие информации о свои правах и обязанностях затягивает время интеграции переселенцев.

Немецкий язык можно, конечно, выучить на курсах, но для этого требуется время.

Пока еще не обладая достаточным знанием языка, мигранты не могут объясниться, к примеру, с хозяином квартиры или понять о чем идет речь на приеме у врача.

Кроме непосредственных контактов, приходится иметь дело с важными документами и нескончаемыми письмами.

Для того, чтобы человек не оставался один на один со своими проблемами, при общественном объединении „zu Hause“ создана социальная служба помощи переселенцам. Вы можете обратиться сюда за помощью по любым вопросам. Вам помогут заполнить документы, ответить на письма, устроить ребенка в детский сад, найти подходящую квартиру, сопроводят к врачу или в бюро по трудоустройству и т. д. Примечание: все услуги бесплатные.

Контакты: (0341) 246 50 41/2

В мастерской.



Найти квартиру будет легче!

При общественном объединении „zu Hause“ работает социальная служба помощи переселенцам, одним из направлений которой является жилищный вопрос.

Вам предоставляется отличная возможность с минимальным усилием снять квартиру, нужно только определить свои приоритеты и пожелания.

Вам будет оказана помощь в поиске квартиры, оформлении документов, составлении заявлений и сопровождении в различные инстанции. Но и это еще не все: даже после вселения в новую квартиру вы всегда можете

обратиться за советом и помощью к нашим консультантам.

Получатели пособия ALG II имеют возможность оформить помощь на переезд и на обустройство квартиры. Для того, чтобы вам оплатили транспортные расходы и залоговый взнос (Kaution) нужно написать заявление в Ar-

beitsamt. Формуляры заявлений имеются в социальной службе общественного объединения „zu Hause“. Прием/передачу квартиры вы можете также осуществить с нашей помощью.

*Алла Мосманн
беседует с будущим квартиросъемщиком.*

О допустимых размерах жилья, оплачиваемого ARG получателям социальной помощи:

Кол. человек	Площадь жилья (м ²)	Допустимая квартплата(м ²)	Дополнительные расходы (м ²)	Отопление (м ²)	Общая сумма(м ²)	Итого €
1	45	3,85	1,37	0,95	6,17	277,65
2	60	3,85	1,37	0,95	6,17	370,20
3	75	3,85	1,37	0,95	6,17	462,75
4	85	3,85	1,37	0,95	6,17	524,45

Примечание: на каждого последующего жильца добавляется площадь в 10 м².

Разноцветная ребетня-свежая волна в доме

Для детей учащих курсов при общественном объединении „zu Hause“ организована детская группа, под которую отведены два помещения на первом этаже: большая светлая комната для игр и кормления детей, вторая комната - для сна.

Ребятишки разных национальностей и возрастов – от шести



Салемон Хундесса родился в 2006 году в Эфиопии.



Яна родилась в Лейпциге в 2005. Ее родители из России.



Родители маленького Лин Хгуена (2) выходцы из Вьетнама.

месяцев до шести лет - находятся под присмотром воспитателей, пока папы и мамы набираются знаний. Малыши рисуют, лепят из пластилина, играют в куклы и машинки.

Слушая песенки и сказки, дети тоже учатся немецкому языку. Пообедав, дети отправляются

спать и просыпаются к приходу родителей.

Примечание: присмотр за детьми бесплатный, Адрес: Hohe Str. 9-13, вход „В“. Вопросы по телефону (0341) 2465041/2,

Ольга Гурина и Вероника Осипова, с понедельника по пятницу с 8.00 до 13.00 часов.

Встречи любителей истории

Уже много лет, в рамках языковых курсов для переселенцев из разных стран, мы посещаем различные исторические места. Популярной целью наших поездок стал Oberlausitz. Само собой разумеется, что в предрождественское время стоит посетить музей пряников в Weißenberg. Но, прежде чем мы, 40 путешественников, направимся автобусом в Weißenberg, которому уже более 780 лет, нас притягивает к себе переполненный историей Bautzen. Повсюду находим мы подтверждения многовековой исторической роли Bautzen в когда-то могущественном „Союзе 6 городов“. Все участники поездки под впечатлением от радушного приема в „Alte Pfefferküchlerei“ и от знаменитых пряников „Pfef-

ferkuchen“. Традиция украшения рождественской елки в различных культурах навела на мысль, предложить музею „Pfefferküchlerei“ оформить рождественскую елку в этом году в русских традициях.

Уже запланировано, ставшее традиционным, автобусное путешествие в Böhmen. На сей раз на тему „По следам Яна Гусса“. Это уже двенадцатая по счету многодневная поездка в выходные дни праздника Святой Троицы. Мы посетим такие исторические места, связанные с движением Гусса, как Prag, Tabor и Konopiste. На этот раз в плане также приятный вечер в легендарном пражском ресторане „Zum ausgeschossenen Auge“. Организатор и руководитель поездки Prof.

Dr. Koenitz. Еще одна поездка, которая состоится весной, будет посвящена посещению старинных церквей, таких как Barockkirche в Kittlitz и Hochkirch, самой большой сельской евангелической церкви Германии на 2632 места в Cunewalde. И в заключении в местечке Seiffhennersdorf каждым участником путешествия может быть получен разбойничий диплом от легендарного предводителя благородных разбойников Карасика.

Ежегодно в октябре в окрестностях Лейпцига проходит костюмированное представление, посвященное Битве народов. Наши эксперты истории также принимают участие.

Литературному клубу пять лет

Как-то в декабре на доске объявлений в школе „zu Hause“ e.V. появилась информация: „В нашей школе открывается Литературно-художественный клуб. Если Вам интересны искусство, литература или просто общение, все это - наш Клуб! Вы не уверены в вашем немецком? Ничего страшного! Приходите послушать, для начала, музыку языка!...“ И вот нам исполнилось 5 лет! А началось все с идеи. В одной из групп преподавание вел германист и литературовед, автор нескольких книг, интереснейший человек Dr. Andreas Schrade. Рамки урока не позволяли поговорить обо всем том интересном, что мы могли узнать от нашего преподавателя. Поэтому однажды Herr Schrade предложил: „А почему бы, не создать что-то вроде Литературного клуба, где мы могли бы говорить обо всем том, что нам интересно?“ Ну конечно! Это то, что надо!

На первом заседании нас было четверо: Dr. Schrade и три энтузиаста, которые, плохо представляли себе, что они смогут



Члены Литературного клуба с Dr. Schrade.

понять в немецкой литературе на чужом, пока еще, языке, но были полны желания окунуться в этот новый мир. И вот - великий Гете! И одно из его стихотворений! Крохотное, но казавшееся едва одолжимым. И после подробного обсуждения – озарение: „Да это же знакомые с детства „Горные вершины“! Мы были так горды собой! В тот первый наш день! Теперь нас много. Любителей литературы и искусства. Мы встречаемся каждую среду и оказываемся в этом прекрасном мире. Но не только еженедельные встречи являются нашими проводниками в мир Прекрасного. Каждый месяц мы посещаем театры и кино. Перед спектаклем узнаем об авторе, его творчестве, сюжетной линии спектакля. Поэтому, нам не страшно что-либо не понять и можно просто наслаждаться происходящим на сцене. Также мы стараемся не пропустить то интересное, что

происходит в институте театра и музыки, центральной библиотеке, на Лейпцигской книжной ярмарке. Мы любим путешествовать. Не забываемые поездки в „Колыбель немецкой культуры“ город Веймер, где каждая улица, каждый дом - напоминание о Великих. Гете, Шиллер, Лист - имена известные каждому. Замечательные городки Грима и Лютцен, местечко Röcken, где родился и похоронен Фридрих Ницше. В Лейпциге мы посетили Дома-музеи Мендельсона и Шиллера. За эти годы мы не раз принимали гостей: Юлиану Бранж, одну из составителей словаря языка Гете, писателей Алекса Фитца и Оскара Шульцца, членов клуба „Пенаты“ Олега Акулова и Владимира Шмидта. Подводя итоги, обычно говорят и о планах. Мы будем и дальше говорить о мировой культуре, посещать театры, кино и интересные мероприятия.

Оксана Фомина



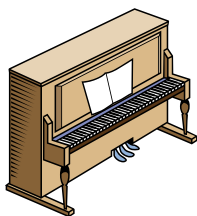
Салон Оксана



Шикарную прическу сделает Вам Оксана Шор, признанный мастер дамской и мужской прически.

Hohe-Straße 9-13, Вход В,
с понедельника по пятницу
с 12 до 15 часов, договоренность о времени по телефону: (0341) 9098446 или 0176 26206779.

Уроки музыки



Уроки игры на фортепьяно, синтезаторе и флейте дает **Лариса Кауфманн**, опытный преподаватель музыки, выпускница душанбинской консерватории. Занятия проходят в кабинете музыки на втором этаже. Договоренность по телефону: (0341) 2465041/2 или (0341) 6523974

Небольшие перевозки



Переезды, доставка и монтаж мебели, микроавтобус на семь посадочных мест, кухни от производителя
Артур Митник

Телефон: (0341) 698 23 62 или 0179 667 18 77
04315 Leipzig, Eisenbahnstraße 37
artour.mitnik@freenet.de

Маленький экскурс в традиции, о которых следует знать

Немцы славятся своей пунктуальностью и дисциплинированностью. Еще одна, охотно приписываемая немцам особенность - склонность к соблюдению формальностей во всех ситуациях...

„Ты“ и „Вы“

Молодые люди чаще всего обращаются друг к другу на „ты“ даже при первом знакомстве. Чужие люди обращаются друг к другу на „Вы“ и по фамилии. Для старшего поколения слишком быстрый переход на „ты“ часто кажется невежливым и даже грубым. Что делать? Продолжайте называть вашего знакомого на „Вы“, пока не представится благоприятная возможность для перехода на „ты“. Например, в неформальной обстановке за пивом или бокалом вина...

Приветствие

Поскольку в Германии не принято при встрече кланяться или целоваться (если речь не идет о влюбленной паре или супругах), то главным знаком приветствия остается рукопожатие.

Кто ходит в гости по утрам

Немцы не напрасно славятся своей „холодностью“. Но за ней - не равнодушие, а скорее желание не навязывать себя... Поэтому, частные контакты в Германии завязываются не так быстро, как в других странах. Но не отчаивайтесь! Сделайте первый шаг и душевный отклик вам обеспечен. Если вас пригласили в гости, постарайтесь быть пунктуальным! Захватите с собой небольшой!!! презент для хозяев. Главное проявить внимание, а не истратить кучу денег. Бутылки хорошего вина или букета цветов вполне достаточно.

Война полов?

Отношения между мужчиной и женщиной - самая сложная часть межчеловеческих отношений. Равноправие полов в Германии - не пустые слова.

При знакомстве первый шаг делает мужчина... или женщина. Женщины в Германии эмансипированы, что значит - свободны. В ресторане каждый платит за себя..., если мужчина не выразил желания пригласить женщину и заплатить по счету. Впрочем, нередко бывает и наоборот.

Одежда делает человека

Как гласит русская пословица, „встречают по одежке, провожают - по уму“. Немцы ограничиваются первой частью этой народной мудрости („Kleider machen Leute“), которая переводится как „Одежда делает человека“.

Германия не единственная страна, где от выбора гардероба зависит многое. Однако бояться не стоит, если соблюдать несколько простых правил.

По официальным поводам и на работе не стоит одеваться подчеркнуто свободно. Костюм - верный выбор, если вы приглашены на ужин или отправляетесь в театр. Однако строгих предписаний по поводу „формы одежды“ в Германии нет. Чаще здесь действует закон: хорошо все, что нравится вам самим!